Literal Translation Greek/English Interlinear Overall Diagram

ACIS	11:19-30 Literal Translation
Intro	duction
19)	The ones indeed therefore who had been scattered from the affliction which had happened over Stephen, passed through as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the Word not no one except to Jews only.

Literal Translation (continued)

20)	But some were men from them Cypriots and Cyrenians, who had entered into Antioch, were speaking to the Hellenists, announcing the good news, the Lord Jesus.
21)	And \it{the} hand of \it{the} Lord was with them; and \it{a} great number who had believed turned upon the Lord.
22)	And the report was heard into the ears of the church which is in Jerusalem concerning them; and they sent out Barnabas to go through as far as Antioch.

Acts 11:19-30 Literal Translation (continued)

23)	Who when he came and saw the grace of God, he rejoiced, and was encouraging everyone with purpose of heart to remain with the Lord;
24)	because he was a good man and full of the Holy Spirit and of faith. And a considerable crowd was added to the Lord.
25)	And Barnabas went out unto Tarsus to seek Saul,

Literal Translation (continued)

26)	and when he found him, he led him into Antioch. And it happened that they were gathered together a whole year in the church, and that they taught a considerable crowd, and the disciples were first called Christians in Antioch.
27)	And in these days, prophets came down from Jerusalem unto Antioch.
28)	And when one from them had risen up, Agabus by name, he signified through the Spirit, that a great famine was about to be over the whole inhabitable world; which also happened under the reign of Claudius Caesar.

	Literal Translation (continued)
29)	And according as anyone of the disciples was prospering, each of them determined to send for ministry to the brothers in Judea;
30)	which they also did, having sent to the elders through <i>the</i> hand of Barnabas and Saul.

Greek / English Interlinear

- 19) Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς
 The ones indeed therefore having been scattered from the affliction the
 - γενομένης ἐπὶ Στεφάνω διῆλθον ἔως Φοινίκης καὶ having happened upon Stephen passed through as far as Phoenicia and

Κύπρου καὶ 'Αντιοχείας, μηδ∈νὶ λαλοῦντες τὸν λόγον μή Word if Cyprus and Antioch, speaking the to no one not

μόνον 'Ιουδαίοις. only to Jews.

- 20) ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, were and some out of them men Cypriots and Cyrenians,
 - οἴτινες εἰςελθόντες (ἐλθόντες εἰς) ἀντιόχειαν, ἐλάλουν (καὶ) who having entered (having gone into) Antioch, were speaking (also)
 - πρὸς τοὺς Ἑλληνιστὰς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν. to the Hellenists, evangelizing the Lord Jesus.
- χείρ Κυρίου 21) καὶ ήν μετ' αὐτῶν. πολύς $\tau \epsilon$ άριθμός (Ó) was hand of Lord and with them; much number (the) and
 - πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον. having believed turned upon the Lord.

Greek / English Interlinear (continued)

- 22) ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὧτα τῆς ἐκκλησίας τῆς (οὔσης) was heard and the report into the ears the of church the one (being)
 - έν Ἱεροσολύμοις (Ἰερουσαλὴμ) περὶ αὐτῶν· καὶ ἐξαπέστειλαν in Jerusalem (Jerusalem) concerning them; and they sent out

Βαρναβάν διελθείν εως 'Αντιοχείας' Barnabas to go through as far as Antioch;

- παραγενόμενος ίδὼν 23) 26 καὶ τὴν χάριν $(\tau \dot{\eta} \nu)$ τοῦ Θεοῦ having arrived who and having seen of God the grace (the) the
 - έχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῆ προθέσει τῆς καρδίας rejoiced, and was encouraging everyone the purpose the of heart

προσμένειν τῷ Κυρίῳ· to remain with the Lord;

24) ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης Πνεύματος ʿΑγίου καὶ because he was man good and full of Spirit Holy and

πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ. of faith; and was added crowd considerable the to Lord.

25) $\dot{\epsilon}\xi\hat{\eta}\lambda\theta\epsilon(\nu)$ $\delta\dot{\epsilon}$ $\dot{\epsilon}\iota$'s Tapoò ν [$\dot{\delta}$ Bap $\nu\dot{\alpha}\beta\alpha$ s] $\dot{\alpha}\nu\alpha\zeta\eta\tau\hat{\eta}\sigma\alpha\iota$ $\Sigma\alpha\hat{\nu}\lambda\nu$, went out and into Tarsus [the Barnabas] to seek Saul,

Greek / English Interlinear (continued)

26) καὶ εὑρὼν [αὐτὸν] ἤγαγεν [αὐτὸν] εἰς ᾿Αντιόχειαν. ἐγένετο and having found [him] he led [him] into Antioch. it happened

δὲ αὐτοὺς (αὐτοῖς καὶ) ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τ $\hat{\eta}$ and them (to them also) year whole to gather with in the

ἐκκλησία καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν church and to teach crowd considerable, to be called and first in

'Αντιοχεία τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
Antioch the disciples Christians.

27) Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων In these now the days went down from Jerusalem

προφήται εἰς 'Αντιόχειαν. prophets unto Antioch.

28) ἀναστὰς δὲ εἶς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι καγαβος, ἐσήμανε(ν) having risen up and one out of them by name Agabus, he signified

διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μέγαν (μεγάλην) μέλλειν ἔσεσθαι through the Spirit famine great (very great) to be about to be

έφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην' ὅστις (ἥτις) [καὶ] ἐγένετο ἐπὶ upon whole the habitable world; which (which) [also] happened under

Κλαυδίου [Καίσαρος].

Claudius [Caesar].

Greek / English Interlinear (continued)

29) τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ηὐπορεῖτό (εὐπορεῖτο) τις, the and of disciples according as was prospering (was prospering) anyone,

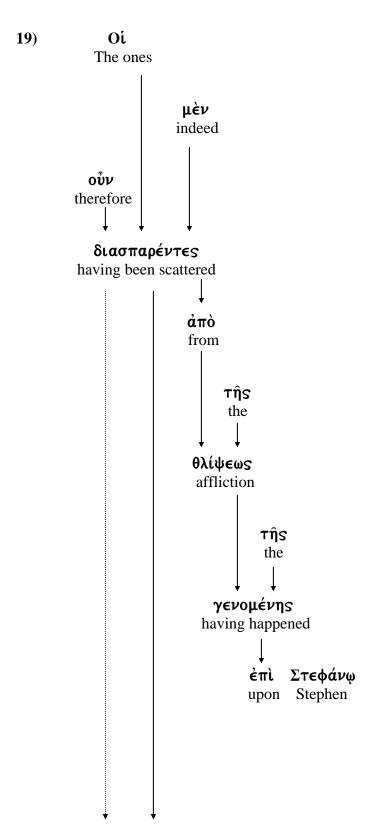
ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν determined each one of them for ministry to send the ones to dwelling

ἐν τῆ Ἰουδαία ἀδελφοῖς: in the Judea brothers;

30) ο καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους which also they did, having sent to the elders

διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου. through hand of Barnabas and of Saul.

Acts 11:19-30 Diagram



Acts 11:19-30 Diagram (continued) 19) cont. διῆλθον passed through Φοινίκης Ĕως Phoenicia as far as καὶ and Κύπρου Cyprus καὶ and 'Αντιοχείας, Antioch, μηδενὶ to no one λαλοῦντες speaking τὸν the λόγον Word

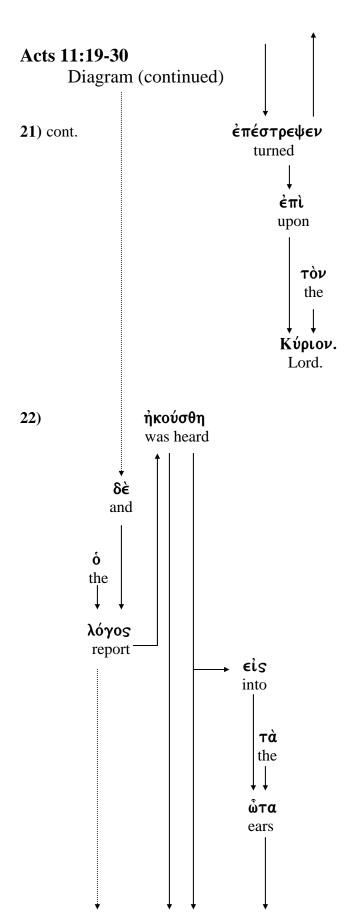
Acts 11:19-30 Diagram (continued) 19) cont. εἰ μὴ if not μόνον only 'Ιουδαίοις. to Jews. ἦσαν **20**) were δέ and TIVES some έξ αὐτῶν out of them ἄνδρες men Κύπριοι Cypriots καὶ

and

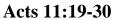
Κυρηναίοι, Cyrenians,

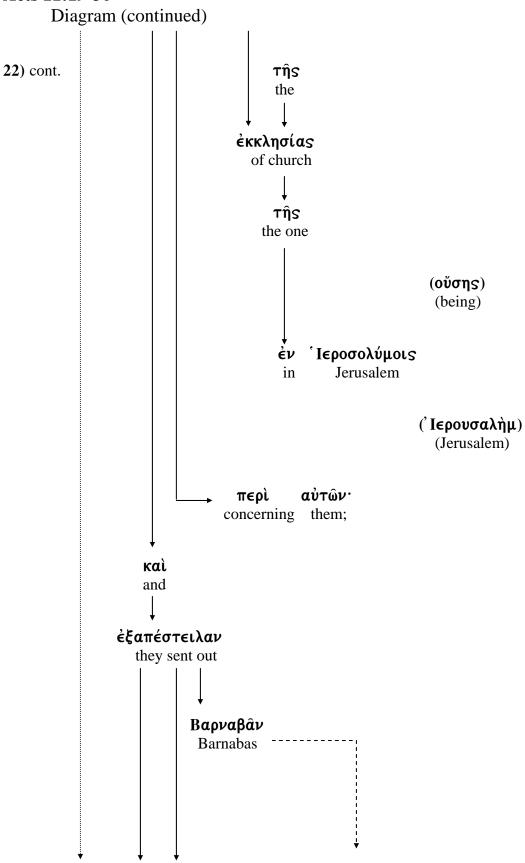
Acts 11:19-30 Diagram (continued) οἵτινες **20**) cont. who εἰσελθόντες (ἐλθόντες εἰς) having entered (having gone into) 'Αντιόχειαν, Antioch, **ἐ**λάλουν were speaking (καὶ) (also) πρὸς to τούς the Έλληνιστάς, Hellenists, **εὐαγγελιζόμενοι** evangelizing τὸν the Κύριον Ἰησοῦν. Lord Jesus.

Acts 11:19-30 Diagram (continued) **21**) καὶ and was χεὶρ hand Κυρίου of Lord μετ' αὐτῶν· them; with πολύς much τε and ἀριθμὸς number (ò) (the) πιστεύσας having believed



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003 BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America





New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003 BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

Acts 11:19-30 Diagram (continued) διελθεῖν 22) cont. to go through **ἔως 'Αντιοχείας'** as far as Antioch; 23) ŝς who παραγενόμενος having arrived καὶ and ίδὼν having seen τήν the χάριν grace (τὴν) (the) τοῦ the Θεοῦ of God ἐχάρη, rejoiced,

Acts 11:19-30 Diagram (continued) 23) cont. καὶ and παρεκάλει was encouraging πάντας everyone Ţĝ the προθέσει purpose τῆς the καρδίας of heart προσμένειν to remain with Τŵ the Κυρίφ. Lord;

Acts 11:19-30 Diagram (continued) 24) őτι because ἦν he was ἀνὴρ man ἀγαθὸς good καὶ and πλήρης full Πνεύματος of Spirit Αγίου Holy καὶ and πίστεως. of faith;

Acts 11:19-30 Diagram (continued) 24) cont. καὶ and προσετέθη was added ὄχλος crowd ίκανὸς considerable Tῷ the Κυρίω. to Lord. $\dot{\epsilon}\xi\hat{\eta}\lambda\theta\epsilon(\nu)$ **25**) went out δè and ϵ is Ταρσὸν into **Tarsus**

[**ò**] [the]

[**Bαρνάβας**] [Barnabas]

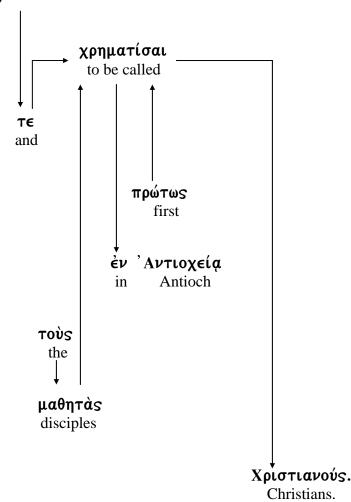
Acts 11:19-30 Diagram (continued) **25**) cont. ἀναζητῆσαι to seek Σαῦλον, Saul, **26**) καὶ and €ὑρὼν having found [αὐτὸν] [him] **ἤγαγεν** he led [αὐτὸν] [him] 'Αντιόχειαν. into Antioch. it happened δè and

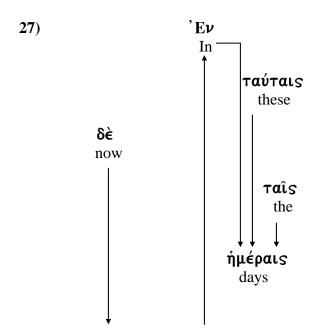
Diagram (continued)

αὐτοὺς 26) cont. them (αὐτοῖς) (to them) (καὶ) (also) **ἐνιαυτ**ὸν ↑ year ↑ ὄλον whole συναχθήναι to gather with ėν in τῆ the ἐκκλησία church καὶ and διδάξαι to teach ὄχλον crowd ίκανόν, considerable,

Diagram (continued)

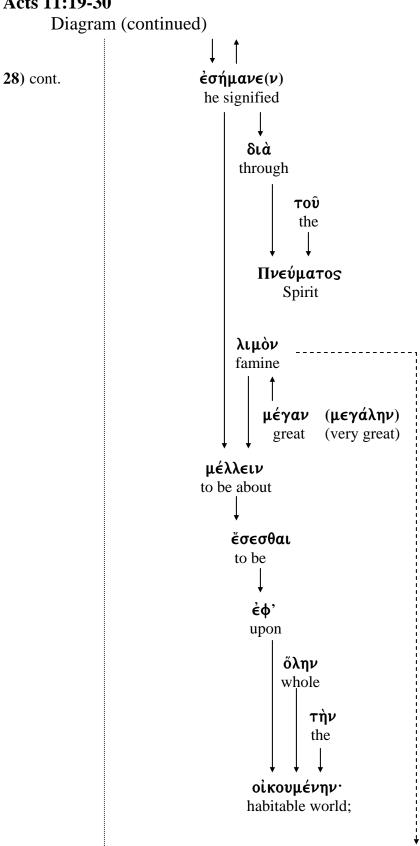
26) cont.





New Testament Greek Exegesis, Copyright @ 2003 BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

Acts 11:19-30 Diagram (continued) κατῆλθον 27) cont. went down ἀπὸ Ἱεροσολύμων from Jerusalem προφήται prophets εἰς ᾿Αντιόχειαν. Antioch. unto **28**) ἀναστὰς having risen up δè and one αὐτῶν out of them ὀνόματι by name "Αγαβος, Agabus,



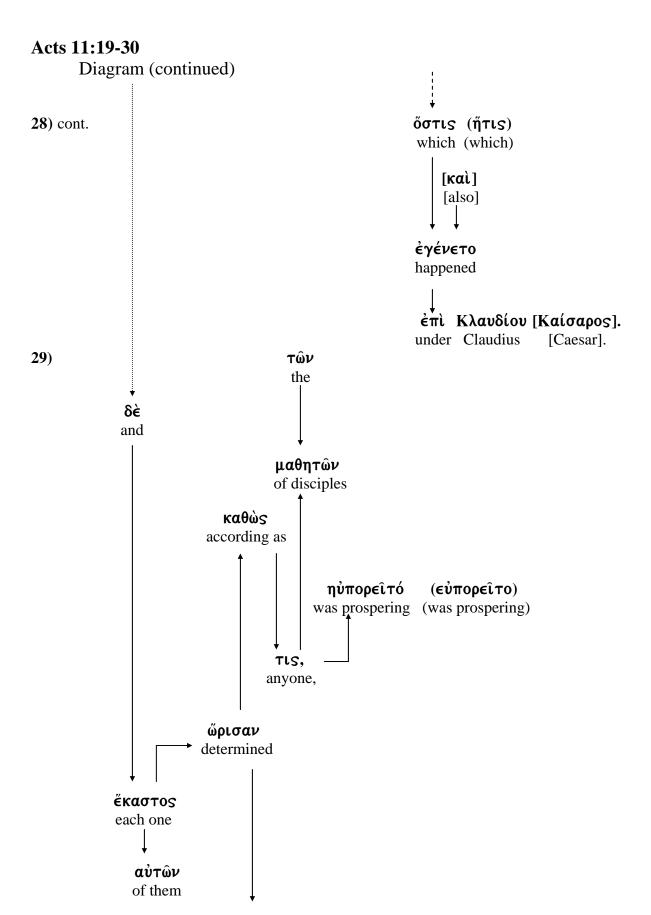
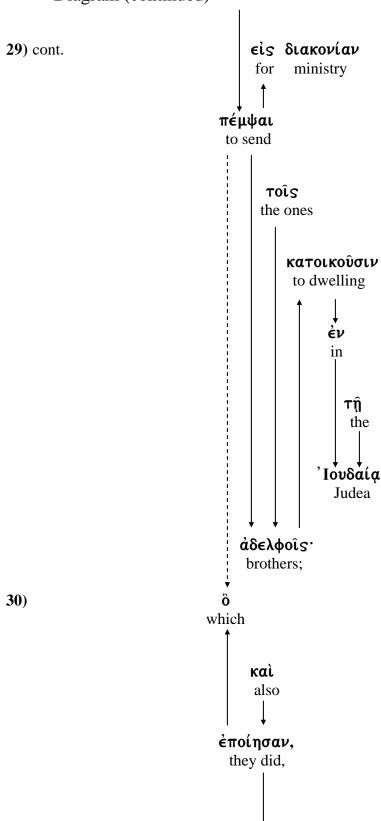


Diagram (continued)



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003 BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

Diagram (continued)

30) cont.

